

# DE TORRE Babel

Revista  
de información  
de CIOFF-España



En portada

Uno de los retos a los que se enfrenta nuestra sociedad en este final e inicio del nuevo milenio, es el de la supresión de fronteras. El mundo camina, guiado por las nuevas tecnologías, hacia un futuro sin barreras excluyentes, sin obstáculos que impidan el desarrollo, la comunicación y la convivencia entre los pueblos. Esta idea de un mundo globalizado, con los riesgos que conlleva en temas como la economía y el progreso democrático de muchos países, puede suponer el final definitivo de lastres ancestrales que han sido la causa de marginaciones, totalitarismos e injusticias históricas. Pero al lado de este avance debe existir un esfuerzo en el terreno de la cultura que evite el florecimiento de nuevas formas de intolerancia y xenofobia. Un pueblo sin fronteras no es equivalente a un pueblo sin identidad. Un pueblo sin identidad puede ser un caldo de cultivo, por reacción, en el que se originen actitudes xenófobas y nacionalismos irracionales. La cultura, el desarrollo de las señas de identidad, de las peculiaridades y de la diversidad, son el mismo mejor medio para combatir esas nefastas tendencias. En este terreno es donde el folklore tiene sentido. El folklore como expresión de cultura popular e

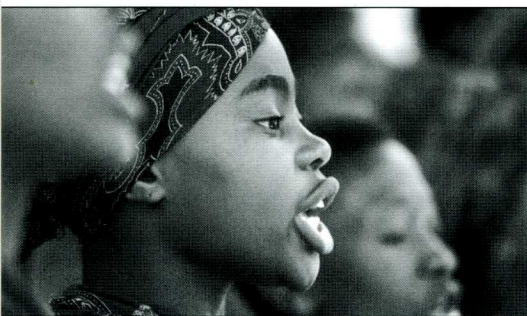


idiosincrasia es uno de los referentes más valiosos. Gracias al folklore los ciudadanos del mundo pueden establecer un diálogo abierto que, sin perder sus señas de identidad propias, sea a la vez local y universal, tradicional y progresista, lúdico y cultural.

Francisco Muñoz Ramírez  
*Consejero de Cultura de la  
Junta de Extremadura*



Nº 11/2002



### FESTIVALES INTERNACIONALES

En la actualidad CIOFF, con más de 30 años de experiencia, asume cada año la coordinación de más de 250 Festivales Internacionales en los cinco continentes y contribuye anualmente al intercambio de cerca de 75.000 artistas. A través de la presentación de los festivales de folklore, CIOFF promueve el entendimiento internacional, particularmente en el campo del Arte y la Cultura del folklore, de acuerdo con los principios de la UNESCO, con el fin de mantener la Paz y reforzar la Amistad entre los pueblos.

Como resultado de la larga experiencia adquirida por la organización en la programación y presentación de festivales internacionales en todo el mundo, se elaboró una guía que ahora sirve como referencia para todos los Festivales CIOFF, así como la base de reflexión y trabajo para otros organizadores de festivales que desean adquirir o desarrollar la habilidad para establecer y presentar un Evento Cultural Internacional.



**CIOFF-ESPAÑA**  
Consejo Internacional de Organizaciones de Festivales de Folclore y de las Artes Tradicionales

Nº 11/2002

Edita: **CIOFF-ESPAÑA**  
Coordinación: **Festival Internacional de Folclore de Portugaléte**

Maquetación: **Lozano A. G.**  
Impresión: **Lozano Artes Gráficas**  
Dirección: **Afligidos, 4-2º, 06002 Badajoz**  
Telf.: **924 243 746**  
Fax: **924 245 434**  
Web: **www.sarenet.es/cioff-esp**  
E-mail: **ciolf-esp@sarenet.es**

## EXTRACTO DEL INFORME ANUAL (2001) DE CIOFF MUNDIAL

### EL TRABAJO DE CIOFF PARA LOS NIÑOS

El Grupo de Trabajo para los Niños concertó su reunión en Santa María da Feira, Portugal, durante el 31 Congreso CIOFF. El Grupo de Trabajo revisó la Política de CIOFF para la transmisión de la Herencia Cultural Intangible a los Niños, así como la Estrategia de CIOFF. También revisó la documentación para los Talleres que los anfitriones portugueses organizaron junto con el 31 Congreso CIOFF. El Grupo de Trabajo hizo comentarios y sugerencias sobre el Taller Nº 4, CIOFF para los Niños: sesiones 1 & 2. El objetivo del Grupo de Trabajo para los Niños es promover la transmisión a los niños de la cultura tradicional desarrollando, coordinando y supervisando el trabajo de CIOFF con los niños y para los niños a nivel Nacional, Sectorial e Internacional, con el fin de promover el desarrollo de modelos creativos de participación de los niños en el folklore y la evaluación periódica del estado mundial de esta transmisión de la herencia cultural intangible a los niños. En lo que respecta a CIOFF, por sus esfuerzos para fomentar y preservar la herencia cultural intangible mundial, demostrada la importancia de su transmisión a los niños para la conservación de la identidad de su sociedad, así como la recomendación de la UNESCO para la Salvaguarda de la Cultura Tradicional y el Folklore, CIOFF debería obtener reconocimiento y promover las oportunidades educativas para los niños.

### CIOFF JOVEN

2001 fue, sin ninguna duda, el año

que culminó en el reconocimiento del Movimiento Joven de CIOFF a nivel Mundial. Se tomaron muchas decisiones para promover el crecimiento del movimiento. También fue un año importante para la expansión del Movimiento Joven en otros continentes y países. El Primer Foro Mundial de los Jóvenes CIOFF fue el evento más relevante del año, con énfasis en la hermandad internacional. Un grupo de setenta jóvenes de todos los continentes se reunieron en Santa Fe, Argentina, para cooperar, debatir y debatir sobre ideales comunes. Los resultados de este encuentro fueron más positivos de lo esperado, donde un sueño compartido por todos se hizo realidad, los jóvenes demostraron que pueden trabajar con seriedad y profesionalidad. Durante el Foro, al que asistió el Sr. Kari Bergholm, se analizaron muchos temas y se trataron otros proyectos para el futuro. En el Congreso Mundial de Portugal, se propuso que los representantes de los jóvenes estuvieran presentes en todas las reuniones y conferencias. Se espera que la Recomendación, que fue aprobada por consenso por la Asamblea General con el fin de promover la creación de Comisiones de los Jóvenes en países nuevos, culmine en la continua y progresiva expansión de las Comisiones de los Jóvenes hasta llegar a todos los países CIOFF. El resultado más importante de las actividades del pasado año es el simple hecho de que el CIOFF Joven es ahora una red internacional, dentro del CIOFF Mundial, con sus propios objetivos, un increíble futuro y un crecimiento asegurado.

### FELICIDADES, FELIÇITATS, ZORIONAK

Este año, algunos de nuestros Grupos y Festivales cumplen años y queremos transmitirles nuestra felicitación y ánimo en la continuidad de la labor que desarrollan:

30º Jornadas Internacionales Folkloriques de Catalunya.

60º Aniversario del Grupo de Coros y Danzas Francisco Salzillo de Cieza.

40º Aniversario del Grupo Elai Alai Dantzari Taldea de Portugaléte.

25º Aniversario del Colectivo Castro Floxo de Ourense.

## CONGRESO ANUAL DE CIOFF-ESPAÑA EN BURGOS



Con motivo del 25 Festival Internacional de Folclore Ciudad de Burgos el Comité de Folclore, organizador de este evento, acogió en Burgos el congreso de CIOFF-ESPAÑA durante los días 6 al 8 de diciembre de 2001.

La apertura oficial del congreso se realizó en el Teatro Principal y contó con la asistencia de D. Ignacio Ariznavarreta, Director General de Comunicación de la Junta de Castilla y León, D. Ángel Olivares, Alcalde de Burgos, D<sup>ña</sup> Isabel Abad, Presidenta del Instituto Municipal de Cultura de Burgos, D<sup>ña</sup>. M<sup>ra</sup> Jesús Gamero, Jefa del Servicio de Programación y Seguimiento del INAEM del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, D<sup>ña</sup>. Elena de Juan, Jefa de Sección de Acciones e Infraestructuras del INAEM del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, D. Rafael Maldonado, Presidente del Cioff-España y D<sup>ña</sup>. Concepción Madorrán Antoñanzas, Presidenta del Comité de Folclore Ciudad de Burgos. El broche de oro de la apertura fue puesto por los Danzantes de Burgos y por Los Gigantillos.

Paralelamente a las sesiones del congreso se reunió la Junta Joven de Cioff-España. Todos los congresistas además de las sesiones de trabajo asistieron a los coloquios que trataron sobre "Los jóvenes en el Cioff" y "Los

grupos y los festivales. Incumplimientos y actitudes". Durante estas jornadas se dio a conocer el trabajo que Cioff-España ha encargado a D. José Manuel G. Matellán (Licenciado en Filosofía Hispánica) y D. Miguel Manzano Alonso (Catedrático de Etnomusicología en el Conservatorio Superior de Salamanca) sobre bailes y danzas de los pueblos de España, a modo de monografía de la danza tradicional de España.

Además los congresistas pudieron visitar la exposición sobre Atapuerca, la Catedral de Burgos y montar en el tren turístico de la ciudad.

La nota musical del congreso la puso el grupo burgalés Yesca que deleitó con sus canciones, explicaciones y buen hacer a todos los asistentes. Y como clausura del congreso cinco agrupaciones folclóricas ofrecieron un recital de danza tradicional de Burgos.

Burgos ha sido un congreso que sin duda ha ayudado a hacer balance de lo desarrollado en los festivales internacionales de España, en un afán de seguir mejorando e incorporando atractivos que despierten el interés del ciudadano por conocer y convivir con las diferencias que caracterizan a los diversos pueblos del mundo.

## DECLARACIÓN DEL CIOFF RELATIVA A LA REUNIÓN DE ESTAMBUL

Considerando la participación de más de cincuenta países en el Congreso Mundial del CIOFF, realizado en la ciudad de Bangkok del 14 al 20 de noviembre del 2002.

Y teniendo en cuenta que más de 70 Ministros de Cultura participaron en la reunión en Estambul, el 16 y 17 de Septiembre de 2002, para discutir sobre "El Patrimonio Cultural Intangible - Un Espejo de la Diversidad Cultural", donde los Ministros de Cultura consensuaron la elaboración de una recomendación conjunta.

"Los múltiples aspectos del Patrimonio Cultural Intangible constituyen una de las fuentes principales de la diversidad cultural de los pueblos y comunidades, así como una riqueza común al conjunto de la humanidad."

"La salvaguardia y transmisión del Patrimonio Cultural Intangible constituyen una de las fuentes principales de la diversidad cultural de los pueblos y comunidades, así como una riqueza común al conjunto de la humanidad."

"Los fundamentos de un verdadero desarrollo sustentable, requieren con urgencia una visión integral del desarrollo basado en la revitalización de los valores y las prácticas."

**Los Ministros de Cultura, participantes y representantes, también expresaron la necesidad de actuar de manera inmediata.**

1. Se comprometen "a desarrollar las políticas concernientes a la identificación, la salvaguardia, la promoción y la transmisión del Patrimonio Cultural Intangible."
2. Estiman "oportuno y necesario que dentro de un marco de estrecha colaboración con los actores y portadores de las distintas formas de Patrimonio Cultural Intangible, se lleven a cabo consultas que incluyan a todos los sujetos involucrados."
3. Considerando que "una Convención Internacional debe ser elaborada en estrecha cooperación con las organizaciones internacionales involucradas."

### EL CIOFF

Considera que la Declaración de Estambul es de gran importancia para el reconocimiento del Patrimonio Cultural Intangible y que los términos acordados por los Ministros de Cultura, expresan la voluntad de preservar y transmitir el Patrimonio Cultural Intangible.

Felicita a los Ministros de Cultura por su iniciativa y se compromete a través de su competencia y su estructura para la concreción de la Declaración de Estambul.

Confirma que los Delegados presentes en el 32 Congreso Mundial del CIOFF se comprometen a ofrecer a sus respectivos gobiernos su colaboración en la realización de la Declaración de Estambul.

A través de las informaciones y programas que hemos recibido de los distintos festivales, hemos tratado de resumir cuáles son las actividades que realizamos durante la estancia de los grupos en el festival, destacando aquellas que, por su singularidad, merecen un tratamiento especial. Todos los festivales contamos con la colaboración de grupos locales, por lo general, suele haber un

Turquía e Irlanda del Norte también aparecen entre nuestros invitados.

¿Y qué hacemos cuando los grupos llegan aquí? Además de las actuaciones en nuestras sedes y en las ciudades de los alrededores, también organizamos otros actos, tanto oficiales como festivos, como Excursiones y Visitas por nuestras ciudades y provincias.

La gran mayoría,

También organizamos Desfiles y Animaciones en las que los grupos recorren nuestros pueblos, permitiendo así que el folklore se acerque más a la calle, destacando "La Batalla de las Flores" que se realiza en **A Coruña**, el espectáculo "Munduko Dantzak" que ocupa la calle principal de **Portugalete** y el "Aquelarre na eira das meigas" que se interpreta en **Viveiro**. Pero tenemos otras formas de llegar a nuestras gentes y hacerlas participar más directamente en el



único grupo anfitrión que colabora en la organización del festival y también da una muestra de su folklore, pero en el caso Ingenio son 6 los grupos locales que participan en los diferentes eventos.

Resulta sorprendente que, todos los festivales tendemos a invitar a los mismos países, por ejemplo, de todos los programas recibidos **Cieza**, **Portugalete** y **Segovia** son los únicos que no han contado con la participación de un grupo mexicano. Casi todos, hemos contado con algún representante de la antigua Unión Soviética o grupo del Este y parece que nos resistimos un poco a Europa, aunque países como Italia, Grecia

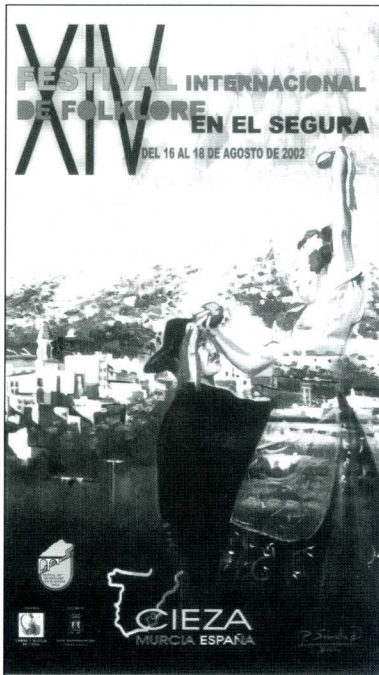
somos invitados por los Alcaldes y las Alcaldesas de nuestras ciudades a una Recepción en el Ayuntamiento, en **Ourense**, también les reciben en la Diputación Provincial y en **Portugalete**, el mismo Lehendakari acoge a los grupos durante una mañana en los Jardines del Palacio de Ajuria Enea.

mundo del Folklore. Así, en el Festival de **Cerdanyola del Vallés** han creado un acto llamado "Música para bailar" en el que el público baila los ritmos que tocan los grupos invitados, **Burgos** organiza el Taller en vivo "Baila con Nostotros", también **Ingenio** realiza

Talleres de música, danza y juegos y **Badajoz** anima diciendo "Ven a bailar con los grupos del Festival".

La Música es parte vital del folklore y algunos festivales les dedican una atención especial, como son los Conciertos de Música Popular que se organizan en **Cerdanyola del**





**Vallés**, el programa Músicas y Canciones del Mundo que se celebra durante cinco días en el Teatro Principal de **Burgos** los Recitales de Música Folk que se desarrollan en **Cieza** y **Viveiro** y las Audiciones Musicales que se realizan durante 2 días en **Portugalete**.

Pretendemos que se conozcan también otros aspectos de la cultura, tanto de la propia, como de la de los países que nos visitan y organizamos Exposiciones, Mercados y Fiestas. En **A Coruña** los grupos degustan la queimada y la tarta larpeira, con tanto éxito que los grupos se la llevan como regalo a sus familias; en **Cerdanyola**, además de una Muestra Gastronómica, también han realizado una interesante Exposición de Pesebres; **Cieza** organiza un Mercadillo Artesanal, donde los grupos pueden vender sus productos; **Portugalete** invita a los grupos a una Fiesta de Convivencia en una Sidrería y **Barcelona** contó, en su XXX Aniversario, con la Exposición de Indumentaria cedida por CIOFF.

Algunos desarrollamos otras actividades paralelas a los Festivales y que sirven como complemento y difusión de nuestra labor en el



mundo del Folklore y en algunos casos, tienen fines solidarios.

**Cerdanyola del Vallés** organiza un Concurso Fotográfico en todos los Escenarios donde se desarrolla el Festival, **Viveiro** hace un Hermanamiento Provincial y además de invitar una representación de folklore, se hace una exposición promocional de la provincia en concreto, **Ingenio** realiza una importante labor de difusión de las

actividades desarrolladas en su Festival a través de un Diario Informativo del Festival que recoge imágenes y comentarios de los actos acontecidos el día anterior. Aunque sus actividades van a más allá de lo imaginable y dedican 5 días al desarrollo de unas Jornadas Solidarias en las que se realizan conferencia y se proyectan documentales sobre Medioambiente, Desarrollo Sostenible, la situación de los Indígenas, ...etc.

A estas actividades dedicamos gran parte de nuestro esfuerzo y, en algunas ocasiones, algún que otro sufrimiento. En **A Coruña** celebran que es el primer año que los grupos de la antigua Unión Soviética no tienen problemas ni con el bus ni con los visados; el Director del Festival de **Quart de Poblet** tuvo que pasarse 4 días en la cama después de que marcharon los grupos y un Diario Vasco publicó un artículo sobre la gente de Filipinas titulado "Los Filipinos estamos en todas partes" a lo que se respondía: "sí, menos en **Portugalete**".






Festival Folclórico Internacional

## LA ESTEVA 2002

ACTUACIONES

11 de Julio  
PRESENTACIÓN  
Plaza del Azoguejo - 20:30 h.

12 y 13 de Julio  
Plaza del Azoguejo - 20:30 h.

11 de Julio  
Festival Itinerante:  
FUENTEPLAYO - 22:00 h.

12 de Julio  
Festival Itinerante  
CARBONERO EL MAYOR - 22:00 h.

12 de Julio  
Festival Itinerante  
VALVERDE DEL MAJANO - 22:00 h.

14 de Julio  
Festival Itinerante  
SAN ILDEFONSO-LA GRANJA - 21:00 h.

